**Бенджамин Бриттен**

**Songs and Proverbs of William Blake – Песни и пословицы Уильяма Блейка**

Цикл песен для баритона и фортепиано

**op. 74 (1965)**

Переводы С.Я. Маршака, если не указано иное

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Proverb I – Пословица I  |  |  | | --- | --- | | The pride of the peacock is the glory of God.  The lust of the goat is the bounty of God.  The wrath of the lion is the wisdom of God.  The nakedness of woman is the work of God. | Гордость павлина - слава божия.  Похоть козла - щедрость божия.  Гнев льва - мудрость божия.  Нагота женщины - дело рук божьих. |  2. «London» – «Лондон»  |  |  | | --- | --- | | I wander thro' each charter'd street,  Near where the charter'd Thames does flow  And mark in every face I meet  Marks of weakness, marks of woe.  In every cry of every Man,  In every Infant's cry of fear,  In every voice, in every ban,  The mind-forg'd manacles I hear.  How the Chimney-sweeper's cry  Every black'ning Church appalls,  And the hapless Soldier's sigh  Runs in blood down Palace walls.  But most thro' midnight streets I hear  How the youthful Harlot's curse  Blasts the new-born Infant's tear  And blights with plagues the Marriage hearse.  \*\*\* | По вольным улицам брожу,  У вольной издавна реки.  На всех я лицах нахожу  Печать бессилья и тоски.  Мужская брань и женский стон  И плач испуганных детей  В моих ушах звучат, как звон  Законом созданных цепей.  Здесь трубочистов юных крики  Пугают сумрачный собор,  И кровь солдата-горемыки  Течёт на королевский двор.  А от проклятий и угроз  Девчонки в закоулках мрачных  Чернеют капли детских слёз  И катафалки новобрачных.  \*\*\* | | По узким улицам влеком, Где Темза скованно струится, Я вижу нищету кругом, Я вижу горестные лица.  И в каждой нищенской мольбе, В слезах младенцев безгреховных, В проклятьях, посланных судьбе, Я слышу лязг оков духовных!  И трубочистов крик трясёт Фундаменты церквей суровых, И кровь солдатская течёт Вотще у гордых стен дворцовых.  И страшно мне, когда в ночи От вопля девочки в борделе Слеза невинная горчит И брачные смердят постели.  *Перевод С.Степанова* | По уличному чертежу Брожу, где Темза вьётся к морю, И в лицах встречных нахожу Следы страдания и горя.  И в плаче взрослых и детей, И в каждом голосе сквозь шум Я слышу лязганье цепей, Тех, что выковал наш ум.  Трубочиста вопль взнесён Под церковный мрачный свод, И солдат несчастных стон Кровью с крыш дворцов течет.  А в полночь шлёт чуму зараз Ругань проститутки жалкой В слёзы чистых детских глаз И в свадебные катафалки.  *Перевод Михаила Зенкевича* |  3. Proverb II - Пословица II  |  |  | | --- | --- | | Prisons are built with stones of Law,  Brothels with bricks of Religion. | Тюрьмы построены из камней закона,  публичные дома из кирпичей религии. |  4. «The chimney sweeper» – «Трубочист»  |  |  | | --- | --- | | A little black thing among the snow,  Crying 'weep 'weep in notes of woe!  Where are thy father and mother? say?  They are both gone up to the church to pray.  Because I was happy upon the hearth,  And smil'd among the winter's snow  They clothed me in the clothes of death,  And taught me to sing the notes of woe.  And because I am happy & dance & sing  They think they have done me no injury,  And are gone to praise God & his Priest & King  Who make up a heaven of our misery. | Черный маленький мальчик на белом снегу.  Чистить трубы кому?" - он кричит на бегу.  - Где отец твой и мать? - я спросил малыша.  - Оба в церкви, - сказал он, на пальцы дыша.  Оттого, что любил я играть на лугу,  А зимою валяться в пушистом снегу,  Был я в чёрное платье, как в саван, одет  И пошёл в трубочисты с младенческих лет.  Слышат мать и отец, что я песни пою,  И не знают, что жизнь загубили мою.  Славят бога они и попа с королём -  Тех, что рай создают на страданье моём. | | Весь в саже на белом снегу он маячит.  "Почищу! Почищу!" - кричит, словно плачет.  "Куда подевались отец твой и мать?"  "Ушли они в церковь псалмы распевать.  Затем, что я пел по весне, словно птица,  И был даже в зимнюю пору счастлив,  Заставили в саван меня обрядиться  И петь научили на грустный мотив.  Затем, что я снова пляшу и пою,  Спокойно родители в церковь ушли  И молятся Богу, Святым, Королю,  Что Небо на наших слезах возвели". |  |  5. Proverb III – Пословица III  |  |  | | --- | --- | | The bird a nest, the spider a web, man friendship. | Птице - гнездо, пауку - паутина, человеку - дружба. |  6. «A poison tree» – «Древо яда»  |  |  | | --- | --- | | I was angry with my friend:  I told my wrath, my wrath did end.  I was angry with my foe:  I told it not, my wrath did grow.  And I water'd it in fears,  Night & morning with my tears;  And I sunned it with smiles,  And with soft deceitful wiles.  And it grew both day and night,  Till it bore an apple bright.  And my foe beheld it shine,  And he knew that it was mine.  And into my garden stole  When the night had veil'd the pole,  In the morning glad I see  My foe outstretch'd beneath the tree. | В ярость друг меня привёл -  Гнев излил я, гнев прошёл.  Враг обиду мне нанес -  Я молчал, но гнев мой рос.  Я таил его в тиши  В глубине своей души,  То слезами поливал,  То улыбкой согревал.  Рос он ночью, рос он днём.  Зрело яблочко на нём,  Яда сладкого полно.  Знал мой недруг, чьё оно.  Тёмной ночью в тишине  Он прокрался в сад ко мне  И остался недвижим,  Ядом скованный моим. |  7. Proverb IV – Пословица IV  |  |  | | --- | --- | | Think in the morning.  Act in the noon.  Eat in the evening.  Sleep in the night. | Думай утром.  Действуй в полдень.  Ешь вечером.  Спи ночью. |  8. «The tiger» – «Тигр»  |  |  | | --- | --- | | Tyger Tyger, burning bright,  In the forests of the night;  What immortal hand or eye,  Could frame thy fearful symmetry?  In what distant deeps or skies  Burnt the fire of thine eyes?  On what wings dare he aspire?  What the hand, dare sieze the fire?  And what shoulder, & what art,  Could twist the sinews of thy heart?  And when thy heart began to beat,  What dread hand? & what dread feet?  What the hammer? what the chain,  In what furnace was thy brain?  What the anvil? what dread grasp,  Dare its deadly terrors clasp!  When the stars threw down their spears  And water'd heaven with their tears:  Did he smile his work to see?  Did he who made the Lamb make thee?  Tyger Tyger burning bright,  In the forests of the night:  What immortal hand or eye,  Dare frame thy fearful symmetry?  \*\*\* | Тигр, о тигр, светло горящий В глубине полночной чащи, Кем задуман огневой Соразмерный образ твой?  В небесах или глубинах Тлел огонь очей звериных? Где таился он века? Чья нашла его рука?  Что за мастер, полный силы, Свил твои тугие жилы И почувствовал меж рук Сердца первый тяжкий звук?  Что за горн пред ним пылал? Что за млат тебя ковал? Кто впервые сжал клещами Гневный мозг, метавший пламя?  А когда весь купол звёздный Оросился влагой слезной, - Улыбнулся ль наконец Делу рук своих творец?  Неужели та же сила, Та же мощная ладонь И ягненка сотворила, И тебя, ночной огонь?  Тигр, о тигр, светло горящий В глубине полночной чащи! Чьей бессмертною рукой Создан грозный образ твой?  \*\*\* | | Тигр, тигр, жгучий страх, Ты горишь в ночных лесах. Чей бессмертный взор, любя, Создал страшного тебя?  В небесах иль средь зыбей Вспыхнул блеск твоих очей? Как дерзал он так парить? Кто посмел огонь схватить?  Кто скрутил и для чего Нервы сердца твоего? Чьею страшною рукой Ты был выкован - такой?  Чей был молот, цепи чьи, Чтоб скрепить мечты твои? Кто взметнул твой быстрый взмах, Ухватил смертельный страх?  В тот великий час, когда Воззвала к звезде звезда, В час, как небо всё зажглось Влажным блеском звёздных слёз, -  Он, создание любя, Улыбнулся ль на тебя? Тот же ль он тебя создал, Кто рожденье агнцу дал?  *Перевод К.Бальмонта* | Тигр, о Тигр, в кромешный мрак Огненный вперивший зрак! Кто сумел тебя создать? Кто сумел от тьмы отъять?  Из пучины иль с небес Вырван огнь твоих очес? Кто к огню простёр крыла? Чья десница унесла?  Кто узлом железных жил Твоё сердце напружил? Кто слыхал, как дик и яр Первый бешеный удар?  Кто ужасный млат вздымал? Кто в клещах твой мозг сжимал? А когда сошёл на нет Предрассветный звездный свет -  Неужели был он рад, Встретив твой зловещий взгляд? Неужели это был Тот, кто Агнца сотворил?  Тигр, о Тигр, в кромешный мрак Огненный вперивший зрак! Кто сумел тебя создать? Кто сумел от тьмы отъять?  *Перевод С. Степанова* |  9. Proverb V – Пословица V  |  |  | | --- | --- | | The tygers of wrath are wiser than the horses of instruction.  If the fool would persist in his folly he would become wise.  If others had not been foolish, we should be so. | Тигры гнева мудрее, чем клячи наставления.  Если бы дурак был настойчив и последователен в своей глупости, он стал бы мудрым.  Если бы другие не были дураками, мы были бы ими. |  10. «The fly» – «Муха»  |  |  | | --- | --- | | Little Fly,  Thy summer's play  My thoughtless hand  Has brush'd away.  Am not I  A fly like thee?  Or art not thou  A man like me?  For I dance  And drink & sing:  Till some blind hand  Shall brush my wing.  If thought is life  And strength & breath  And the want  Of thought is death;  Then am I  A happy fly,  If I live,  Or if I die.  \*\*\* | Бедняжка-муха,  Твой летний рай  Смахнул рукою  Я невзначай.  Я - тоже муха:  Мой краток век.  А чем ты, муха,  Не человек?  Вот я играю,  Пою, пока  Меня слепая  Сметёт рука.  Коль в мысли сила,  И жизнь, и свет,  И там могила,  Где мысли нет, -  Так пусть умру я  Или живу, -  Счастливой мухой  Себя зову.  \*\*\* | | Малютка мошка, Ты так хрупка! Тебя сгубила Моя рука.  А чем не мошка Я, человек? Ведь ненамного Мой дольше век.  Пою, танцую, Кружусь, пока Меня не сгубит Судьбы рука.  Но если разум Для нас - как свет, И где нет мысли - Там жизни нет,  То жить ли буду Иль смерти ждать, Счастливой мошкой Хочу летать.  *Перевод А.Кудрявицкого* | Бездумно танец Мотылька Оборвала Моя рука.  А чем и я Не мотылёк? Ведь нам один Отпущен срок:  Порхаю И пою, пока Слепая Не сомнет рука.  Считают: мысль Есть жизнь и свет, А нет её - И жизни нет;  А я порхаю Над цветком - Таким же точно Мотыльком!  *Перевод С.Степанова* |  11. Proverb VI – Пословица VI  |  |  | | --- | --- | | The hours of folly are measur'd by the clock;  But of wisdom, no clock can measure.  The busy bee has no time for sorrow.  Eternity is in love with the productions of time. | Время безумия может быть измерено часами, но время мудрости никаким часам не измерить.  У занятой пчелы нет времени для скорби.  Вечность влюблена в творения времени. |  12. «Ah, Sun-flower!» – «Ах, Подсолнух!»  |  |  | | --- | --- | | Ah, Sun-flower! weary of time,  Who countest the steps of the Sun;  Seeking after that sweet golden clime,  Where the traveller's journey is done:  Where the Youth pined away with desire,  And the pale Virgin shrouded in snow,  Arise from their graves and aspire  Where my Sun-flower wishes to go.  \*\*\* | Ах, Подсолнух! как ты изнемог, —  Все ты Солнца шаги сосчитал,  А тот край золотой всё далёк,  Где скиталец устроит привал;   Дева, в саване белых снегов,  Юность, канувшая без следа,  В том краю восстают из гробов, —  И Подсолнух стремится туда.  *Перевод композитора и поэта Дмитрия Смирнова (Садовского). Версия № 2*  \*\*\* | | Подсолнух, ты, видно, устал За солнцем повёртывать лик, Ты, наверно, нашёл, что искал, Старый путник, ты цели достиг!  Там, где камень столкнув гробовой  В снежном саване Дева встаёт, Там, где юность вздыхает с тоской, Мой Подсолнух покой обретёт.  *Перевод композитора и поэта Дмитрия Смирнова (Садовского). Версия № 1* | Ax, Подсолнух, прикованный взглядом  К Светилу на все времена!  Как манит блистающим Садом  Блаженная присно страна!  Туда из могильной темницы  И дева, строга и горда,  И юноша страстный стремится -  И ты, мой Подсолнух - туда!..  *Перевод С. Степанова* |  13. Proverb VII – Пословица VII  |  |  | | --- | --- | | To see a World in a Grain of Sand,  And a Heaven in a Wild Flower,  Hold Infinity in the palm of your hand,  And Eternity in an hour. | Видеть Мир в песчинке,  А Небо в цветке –  Держать Бесконечность на ладони руки,  А Вечность в часе.  *Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* |   Привожу полный эквиритмический перевод стихотворения Уильяма Блейка «Изречения Невинности». *Жирным шрифтом в тексте выделены строки, положенные на музыку Б. Бриттеном* (ММФ):   |  |  | | --- | --- | | **В одном мгновенье видеть вечность,**  **Огромный мир - в зерне песка,**  **В единой горсти - бесконечность**  **И небо - в чашечке цветка.**  Если птица в клетке тесной -  Меркнет в гневе свод небесный.  Ад колеблется, доколе  Стонут голуби в неволе.  Дому жребий безысходный  Предвещает пёс голодный.  Конь, упав в изнеможенье,  О кровавом молит мщенье.  Заяц, пулей изувечен,  Мучит душу человечью.  Мальчик жаворонка ранит -  Ангел петь в раю не станет.  Петух бойцовый на дворе  Пугает солнце на заре.  Львиный гнев и волчья злоба  Вызывают тень из гроба.  Лань, бродя на вольной воле,  Нас хранит от скорбной доли.  Путь летучей мыши серой -  Путь души, лишённой веры.  Крик совы в ночных лесах  Выдает безверья страх.  Кто глаз вола наполнил кровью,  Вовек не встретится с любовью.  Злой комар напев свой летний  С каплей яда взял у сплетни.  Гад, шипя из-под пяты,  Брызжет ядом клеветы.  Взгляд художника ревнивый -  Яд пчелы трудолюбивой.  Правда, сказанная злобно,  Лжи отъявленной подобна.  Принца шёлк, тряпье бродяги -  Плесень на мешках у скряги.  Радость, скорбь - узора два  В тонких тканях божества.  Можно в скорби проследить  Счастья шелковую нить.  Так всегда велось оно,  Так и быть оно должно.  Радость с грустью пополам  Суждено изведать нам.  Помни это, не забудь -  И пройдёшь свой долгий путь.  Дело рук - топор и плуг,  Но рукам не сделать рук.  Каждый знает, что ребенок  Больше, чем набор пеленок.  Та слеза, что наземь канет,  В вечности младенцем станет.  Лай, мычанье, ржанье, вой  Плещут в небо, как прибой.  Ждёт возмездья плач детей  Под ударами плетей.  Тряпки нищего в отрепья  Рвут небес великолепье.  Солдат с ружьем наперевес  Пугает мирный свод небес.  Медь бедняка дороже злата,  Которым Африка богата.  Грош, вырванный у земледельца,  Дороже всех земель владельца.  А где грабёж - закон и право,  Распродается вся держава.  Смеющимся над детской верой  Сполна воздастся той же мерой.  Кто в детях пробудил сомненья,  Да будет сам добычей тленья.  Кто веру детскую щадит,  Дыханье смерти победит.  Игрушкам детства - свой черёд,  А зрелый опыт - поздний плод.  Лукавый спрашивать горазд,  А сам ответа вам не даст.  Отвечая на сомненье,  Сам теряешь разуменье.  Сильнейший яд - в венке лавровом,  Которым Цезарь коронован.  Литая сталь вооруженья -  Людского рода униженье.  Где золотом чистейшей пробы  Украсят плуг, не станет злобы.  Там, где в почёте честный труд,  Искусства мирные цветут.  Сомненьям хитрого советчика  Ответьте стрекотом кузнечика.  Философия хромая  Ухмыляется, не зная,  Как ей с мерой муравьиной  Сочетать полёт орлиный.  **Не ждите, что поверит вам**  **Не верящий своим глазам.**  Солнце, знай оно сомненья,  Не светило б и мгновенья.  Не грех, коль вас волнуют страсти,  Но худо быть у них во власти.  Для всей страны равно тлетворны  Публичный дом и дом игорный.  Крик проститутки в час ночной  Висит проклятьем над страной.  Каждый день на белом свете  Где-нибудь родятся дети.  Кто для радости рождёён,  Кто на горе осуждён.  **Посредством глаза, а не глазом**  **Смотреть на мир умеет разум,**  **Потому что смертный глаз**  **В заблужденье вводят вас.**  **Бог приходят ярким светом**  **В души к людям, тьмой одетым.**  **Кто же к свету дня привык,**  **Человечий видит лик.**  *Перевод С.Маршака* | **Небо синее - в цветке,**  **В горстке праха - бесконечность;**  **Целый мир держать в руке,**  **В каждом миге видеть вечность.**  Если птицу в клетку прячут,  Небеса над нею плачут.  Голубятня с голубями  Гасит дьяволово пламя.  Пёс голодный околеет -  Англия не уцелеет.  Конь, исхлестанный плетьми, -  Сигнал к расправе над людьми.  Крик затравленного зайца  В человечий мозг вонзается.  Жаворонка подобьёшь -  Добрых ангелов спугнешь.  Петушиный бой начнется -  Солнце в небесах качнется.  Волчий вой и львиный рёв  Будят спящих мертвецов.  Лань, крадущаяся в кущах,  Охраняет сон живущих.  Трус-мясник и храбрый воин -  Близнецы со скотобоен.  Нетопырь родится серый  Из души, лишенной веры.  Что безбожник, что сова -  Нет им сна, душа мертва.  Тот, кто птицу бьёт впустую,  Заслужит ненависть людскую.  Тот, кто холостит свой скот,  Тщетно женской ласки ждет.  Если мальчик шлепнет мошку -  Паучьей он пойдет дорожкой.  Тот, кто мучает жука,  Будет мучиться века.  В гусенице разумей  Горе матери твоей.  Коль погибнет стрекоза -  Грянет божия гроза.  Кто коня к сраженьям школит,  Сей грех вовеки не замолит.  Покорми кота и пса -  Тебя прокормят небеса.  Яд комаров, жужжащих летом, -  Брат меньшой иным наветам.  Зависть вечно вся в поту,  Этот пот - у змей во рту.  По части яда превзошел  Любой поэт медвяных пчел.  И червонцы, и полушки  У скупца в руках - гнилушки.  Правду подлую скажи -  Выйдет гаже подлой лжи.  Вот что нужно знать всегда:  Слитны радость и беда.  Знай об этом - и тогда  Не споткнешься никогда.  Радость и беда - одно  Платье, хитро сплетено:  Под невзрачное рядно  Поддето тонкое сукно.  Жизнь ребенка поважней  Им испорченных вещей:  Стукни по столу. От стуку  Станет жаль не стол, а руку.  Слёзы, пролитые нами,  Станут нашими сынами -  Сыновья отыщут мать,  Чтоб смеяться и сверкать.  Блеянье, мычанье, ржанье -  Волны в райском океане.  Мальчуган, наказан розгой, -  Раю твоему угроза.  Платье нищего убого,  Но не лучше и у бога.  Воин с саблей и ружьем  Солнце делает ржавьем.  Грош поденщика ценнее,  Чем сокровища Гвинеи.  Грош бедняге не уступишь -  Край скупцов продашь и купишь,  А коль властью наделен -  Продашь и купишь Альбион.  Отучить дитя от веры -  Заслужить потоки серы.  Научить дитя сомненьям -  Распроститься с Воскресеньем.  Тот, кто веру в детях чтит,  Муки ада посрамит.  Игры малых, мысли старых -  Урожай в земных амбарах.  Тот, кто хитро вопрошает,  Как ответить, сам не знает.  Речам сомненья не ответствуй,  А не то погасишь свет свой.  Лавры Цезаря таили  Яд, убийственный по силе.  Где человек бывает хуже,  Чем среди своих оружии?  Плуг цени дороже злата -  И не будешь ведать зла ты.  Точнейший - и наверняка -  Ответ сомненью - скрип сверчка.  Орёл - стремглав, мураш - ползком,  А мудрость - сиднем, но верхом.  Чуть философ усомнится -  Стукни. Он решит, что мнится.  Солнце, знай оно сомненья,  Грело б дьявола в геенне.  Страстью хорошо пылать,  Плохо - хворостом ей стать.  Взятку дав, игрок и блядь  Страною стали заправлять.  Зазываньями блудницы  Саван Англии кроится.  Выиграл иль проигрался -  Гроб страны засыпать взялся.  Темной ночью и чуть свет  Люди явятся на свет.  Люди явятся на свет,  А вокруг - ночная тьма.  И одних - ждет Счастья свет,  А других - Несчастья тьма.  **Если б мы глядели глазом,**  **То во лжи погряз бы разум.**  Глаз во тьму глядит, глаз во тьму скользит,  А душа меж тем в бликах света спит.  Тем, кто странствует в ночи,  Светят Господа лучи.  К тем, кто в странах дня живёт,  Богочеловек грядёт.  *Перевод В. Л. Топорова* |  14. «Every Night and every Morn» – «Каждая Ночь и каждое Утро»  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | |  |  | | --- | --- | | Every night and every morn  Some to Misery are Born.  Every Night & every Morn  Some are Born to sweet delight.  Some are born to sweet delight,  Some are born to endless night.  We are led to believe a lie  When we see not thro' the eye,  Which was born in a night to perish in a night,  When the soul slept in beams of light.  God appears, and God is light,  To those poor souls who dwell in night;  But does a human form display  To those who dwell in realms of day. | Каждую ночь и каждое утро на земле рождается кто-то для боли,  Каждое утро и каждую ночь кто-то рождается для удач.  Кто-то рождается для удач, кто-то рождается для бесконечных ночей…  Перевод <http://citaty.info/quote/132619>  Мы готовы поверить в ложь,  Пока не увидим воочию.  Рождённым ночью суждено погибнуть ночью,  Когда душа уснула в лучах света.  Бог является, и Бог есть свет  Для тех бедных душ, которые обитают в ночи;  Но всё же человеческий облик виден  Тем, кто живёт в царстве дня.  *Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* | |  |  |  |  | | --- | --- | |  |  |  |  |  | | --- | --- | |  |  |  |  | | --- | |  | |